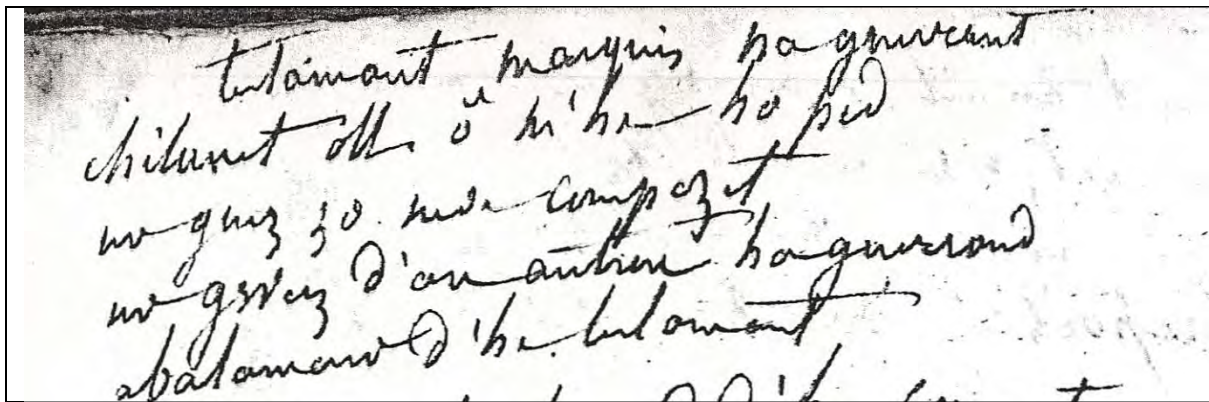


[12r]	
	testamant marquis ha guerrant
1.	<p>chilauet oll ô m'he ho ped ur guez zo neve compozet ur gwerz d'an autrou ha guerrant abalamour d'he testamant</p>
5.	<p>oll tud m'ha ty ed d'ha cousquet evit m'ar scrivin ur billet evit m'ar scrivan ur liser d'ha laret d'am pried, d'onnet d'ar guer</p>
10.	<p>p'he digass d'hin deus he Kellou Kar m'he ha tosta d'ar maro p'ha arruas ar liser gant hi he woa hen ur cambr' ho ébatti</p>
15.	<p>he woa ho dansal ébars ur chambr' gant nombr' bras ha tud chentil yauanc ar liser p'ha hen digorras scabell d'azéan, he quéméras</p>
20.	<p>an dour ha ruillé voar ar paper evelt ar glao hen ur rivier n'he alle quet he anter lenn gant an daèlou, eus hen distremp</p>
25.	<p>m'ha bugalé quez, n'hom préparé d'ha velet ho tad, he renquer monnet fall bras, eo, evel m'ha clevan aroc un heur, he renquer partian</p>
30.	<p>ar marquisès ha dépressé he pagiç bihan, an deiz se querz buhan, lavar d'ar cocher peneus, he meus an ên affer</p>
30.	<p>Lavar Laquat dec marc'h ous ar coch m'ar yamp hen trézac guerrant fenos itron, logeomp aman fété n'hi partio varhoas ar beurré</p>

Le testament du marquis de Guérand⁸⁹

- [1] *Ecoutez tous, oh ! Je vous prie / Une gwerz nouvellement composée / Une gwerz pour le marquis de Guérand / Au sujet de son testament*
- [5] « *Tous mes gens de maison, allez vous coucher / Pour que j'écrive un billet / Pour que j'écrive une lettre / Pour dire à mon épouse, de rentrer à la maison*
- *Ou qu'elle m'envoie de ses nouvelles / [10] Car j'approche de la mort » / Lorsqu'elle reçut la lettre / Elle était dans une chambre à s'amuser*
- *Elle dansait dans une chambre / Avec un grand nombre de jeunes gentilshommes / [15] Lorsqu'elle ouvrit la lettre / Elle prit un tabouret pour s'asseoir*
- *Les larmes coulaient sur le papier / Comme la pluie sur une rivière / Elle ne parvenait pas à en lire la moitié / [20] A cause des larmes qui la détrempeaient*
- « *Mes chers enfants, préparez-vous / On doit aller voir votre père / Il est très mal, à ce que j'entends / On doit partir avant une heure »*
- [25] *La marquise dépêchait / Son petit page, ce jour-là / « Cours vite, dis au cocher / Comment j'ai besoin de lui*
- *Dis d'atteler dix chevaux en tête de coche / [30] [Afin] que nous partions vers Guérand ce soir » / « Madame, logeons ici aujourd'hui / Nous partirons demain matin »*



Notennoù lenn : gw. 2 <guez> : lenn gwerz ; gw. 9 <kellou> : al lizherenn <k> a zo adskrivet war ul lizherenn all ; gw. 14 <bras> : ar a hañval bezañ bet skrivet war ur <v> ; gw. 17 & 18 adskrivet e oa bet an div werzenn-mañ war div all, an hini gentañ a zo dilennapl hag an eil o vezañ : <a ruillé an dour woar ar paper> ; gw. 21-24 ouzhpennet e oa bet ar c'houblad-mañ gant an Itron de Saint-Prix, skrivet a-blom, er marz dehoù, ur groaz o verkañ e blas en destenn ; gw. 30 <hen trézec> : adskrivet war c'herioù all a hañval bezañ <d'ha guerr> (evit <d'ha guerrant>).

⁸⁹ Troidigezh kinniget ganimp.

[12v]	
35.	<p>n'ha vo graët an eil, n'ac éguilé étressec guerrant, n'hy a yell fété p'ha tréméné ar guer ha guingamp he teué brassoc'h he nechamant</p>
40.	<p>p'ha treméné ar guer ha benac'h he corf he c'halon, he woa fatig bras leveret d'hin n'hi, bénac'his houi peus clevet quellou ar marquis</p>
45.	<p>n'hor meump clevet netra ha neve itroun ha trugarez doué p'ha tréméné cluzuvilli he c'houlenne quélou ous pep hini</p>
50.	<p>hen cluzuvilli tout en ur vouez ho respontjoine d'ar marquises n'or meup netra clevet ha neve itroun ha trugarez doué</p>
55.	<p>jacques fogear p'ha er clevas ous an itroun ha bonjouras itroun eman evelt pepret m'he zo ho tonnet deus hen guelet</p> <p>m'ar guellet, poursuet ho caross n'he ra, ar marquis, nemeit ho chortos un toll fouet d'ar chézec zo roet hen portz castel guerrant, ing arruet</p>

- « *Il ne sera fait ni l'un ni l'autre / Nous partirons vers Guérand aujourd'hui* » / [35] *Quand elle passait la ville de Guingamp / Son inquiétude grandissait*
- *Quand elle passait la ville de Belle-Isle / Son corps, son cœur étaient très fatigués / « Dites-moi, gens de Belle-Isle / [40] Avez-vous entendu des nouvelles du marquis ? »*
- « *Nous n'avons rien entendu de nouveau / Madame, Dieu merci* » / *Quand elle passait Luzivilly / Elle demandait des nouvelles à chacun*
- [45] *A Luzivilly, tous d'une seule voix / Répondirent à la marquise / « Nous n'avons rien entendu de nouveau / Madame, Dieu merci »*
- *Jacques Fogeard lorsqu'il l'entendit / [50] Donna le bonjour à la dame / « Madame, il est toujours pareil / Je viens de le voir*

- *Si vous le pouvez, poursuivez en carrosse / Le marquis ne fait que vous attendre » / [55] On a donné un coup de fouet aux chevaux / Ils sont arrivés dans la cour du château de Guérand*

Notennoù lenn : gw. 49 <fogear> : adkavet e vo an anv-mañ skrivet <fogear> gw. 59 ; **gw. 56** <castel> : skrivet a-us d'al linenn etre <portz> ha <guerrant>.

[13r]	<p data-bbox="491 533 858 687">ar marquises ha débonjourré oll tud he ty, he salude guillou fogear à zo bed aru d'ober d'an itron ar cundu</p> <p data-bbox="491 747 916 902">itroun deus ho caross disquennet evit m'ar he vied, conduit conduit d'ar pavillonou élec'h emedy, cambr' an autrou</p> <p data-bbox="491 962 935 1117">ar marquis a zo huss d'ar c'higuin entré daouarn, daou médécin an itroun, a neus respontet he douguen d'ha chambr' he pried</p> <p data-bbox="491 1176 935 1331">à nep he woa enau presant ha velé caoniou hen guerant ho clevet an autrou, an itron ho daou, he nom, c'houlén pardon</p> <p data-bbox="491 1391 935 1546">pardon emesy m'ha priet deus, m'ha émeus ho dileset pardon m'he ho ped m'ha autrou guélet m'ha glac'har, m'ha daèlou</p> <p data-bbox="491 1605 963 1760">itroun m'he eo ha dle goulén pardon p'ha meus roet dac'h occasion Bremant, p'ha oc'h aman presant ober m'ha testamant he meus choant</p> <p data-bbox="491 1820 935 1975">quenta guer he neus testamanted offr he iné d'ha doue, eneus graet he chorf d'an douar beniguet èbars hen illis, p'he er verret</p>
-------	---

- *La marquise donnait le bonjour / Elle saluait tous ses gens de maison / Guillou Fogeard est arrivé / [60] Pour conduire la dame*
- *« Madame, de votre carrosse, descendez / Afin que vous soyez conduite / Conduite aux pavillons / Où se trouve la chambre du seigneur*
- *[65] Le marquis est au-dessus de la cuisine / Entre les mains de deux médecins » / La dame a répondu / (De la porter) jusqu'à la chambre de son époux*
- *Quiconque était là présent / [70] Pleurait [des larmes] de deuil à Guérand / En entendant le seigneur, [et] la dame / Tout deux se demander pardon*
- *« Pardon, dit-elle, mon époux / De vous avoir délaissé / [75] Pardon, je vous prie, mon seigneur / Voyez mon chagrin, mes larmes »*
- *« Madame, c'est moi qui dois vous demander pardon / Puisque je vous ai donné l'occasion / Maintenant que vous êtes ici présente / [80] J'ai envie de faire mon testament »*
- *La première « chose » qu'il testa / Fut d'offrir son âme à Dieu / Son corps à la terre bénie / Dans l'église ou au cimetière*

Notennoù lenn : gw. 57 lenn <débonjourné> pe <dibonjourné> ; gw. 58 <oll> : skrivet war <an> ; gw. 67 <a neus respontet> : adskrivet war c'herioù all (<a neus> war <a zo bed> ha <respontet> war ur ger dilennapl) ; gw. 68 <he douguen> : adskrivet war <betec dar ch> ; gw. 72 <ho> : an <o> a zo skrivet war ul lizherenn all ; gw. 73 <priet> : adskrivet war ur ger all, dilennapl ; gw. 76 <guélet m'> : adskrivet war c'herioù all, dilennapl.

[13v] 85.	cant scoet he roan d'ha plegad
	evit an autrou Sant egad
	hac anter cant hen plouigneau
	evit an autrou Sant igneau
	cant scoet he roan hen trédrez
90.	quément all d'ha lo miquael an trez
	ha quément all hen luzivilli
	évelt m'ha voan fundator enni
	anter cant scoet hen plougouven
	evit an autrou St eugen
95.	oll Sent m'ha bro, em sicouro
	d'ha c'houlén gratz èbars an enviou
	ac anter cant hen kaïr an itron
	ho roan, ha creïz m'ha c'halon

100.	<p>ur ogro caïr hen plestinnis evit décoranç an illis</p> <p>leket ivé m'ha bugale d'ha sevel ur hospital neve ha vo savet, hen bourg plégat d'ha pidi doue, gant ho tad</p>
105.	<p>hevo ennan, daouzec ha peveyen ha quichen breman d'ha biquen ur belec mad, d'ho instruie n'he vanquo man, deiz en ho ty</p>
110.	<p>couraget, couraget, m'ha pried ar pezh ha lurfet ha vezo graët ha m'ar n'hom gavan dibourvé guerset ha vo, deus ar leve</p>
115.	<p>itroun, dallet alchué, ho cabinet n'he meuss han biscoas digorret seitec bloas zo, he heo serret digorret han, evit guelet</p>
120.	<p>an itroun a zo bed souezet p'ha neo antreet er cabinet ho guelet an aour ac an archant he woa deut gant hi d'ha guerrant</p>

- [85] « Je donne cent écus à Plouégat / Pour le seigneur saint Egad / Et cinquante à Plouigneau / Pour le seigneur saint Igneau »
- Je donne cent écus à Trédrez / [90] Autant à Saint-Michel-en-Grève / Et autant à Luzivilly / Puisque j'étais son fondateur/un de ses fondateurs
- Cinquante écus à Plougonven / Pour le seigneur saint Eugen / [95] Tous les saints de mon pays me viendront en secours / Pour demander grâce au ciel
- Et cinquante à la ville de madame / Je les donne de tout mon cœur / Un bel orgue aux habitants de Plestin / [100] Pour décorer l'église
- Faites aussi mes enfants / Construire un nouvel hôpital / Qui sera bâti au bourg de Plouégat / Pour prier Dieu, avec votre père
- [105] Qui (pourra loger) douze pauvres / Dorénavant et pour toujours / Un bon prêtre, pour les instruire / Il ne leurs manquera rien, dans leur maison »

- « *Courage, courage, mon époux / [110] Ce que vous direz sera fait / Et si je me trouve dépourvue / On vendra une partie de mes rentes* »
- « *Madame, tenez, la clef de votre cabinet / Je ne l'ai jamais ouvert / [115] Il y a dix-sept ans qu'il est fermé / Ouvrez-le, pour voir* »
- *La dame fut surprise / Lorsqu'elle entra dans le cabinet / En voyant l'or et l'argent / [120] Qu'elle avait apporté à Guérand*

Notennoù lenn : gw. 93-96 ouzhpennet e oa bet ar c'houblad-mañ a-geñver an destenn, a-blom en tu kleiz, ur groaz o verkañ e blas en destenn ; **gw. 104-107** a-geñver an destenn a-blom war an tu dehoù e oa bet ouzhpennet ar c'houblad-mañ gant ur groaz evit merkañ e blas en destenn ; **gw. 107** <instruie> : douetañs a zo war al lizherenn diwezhañ ; **gw. 110** <dibourvé> : an <o> a zo war ul lizherenn all ; **gw. 119** <archant> : adskrivet war ur ger all.

[14r]	<p>couraget, commandet hoas, m'ha pried m'ha tensor ho peus espernet m'he c'houllo ive ur jubilé ha pado teir sizun, p'he pemzec deiz</p>
125.	<p>evit c'houlen digant doué rentout dac'h yéchet er bed me evit choulen dimp hon daou pardon deus hon péchéjou rémésion</p>
130.	<p>pemzec serviger zo en ty peb ha habit, d'ha bep ini peb habit du, deus ar ru bras elec'h m'ar cavainc ar guel choas</p>
135	<p>ho hin, unan, hen ho choazo ha houi, m'ha pried, ho péo houi ho péo, deus m'ha mado ac oc'h hini, houi esperno</p>

- « *Gardez courage, commandez encore, mon époux / Vous avez épargné mon trésor / Je demanderai aussi un jubilé / Qui durera trois semaines, ou quinze jours* »
- *[125] Pour demander à Dieu / De vous rendre la santé / Pour demander le pardon pour nous deux / Et la rémission de nos péchés* »
- « *Il y a quinze serviteurs dans la maison / [130] [Il sera donné] un habit à chacun / A chacun un habit noir, venant de la grand-rue / Où ils trouveront le meilleur choix* »

- *Ils en choisiront un tout seul / Et vous mon épouse, vous les paierez / [135] Vous les paierez avec mes biens / Et vous épargnez les vôtres »*

Notennoù lenn : gw. 122 <hœui> : ger diverket e penn kentañ ar werzenn ; <m'ha> : al lizherenn gentañ a zo skrivet war ul lizherenn all ; **gw. 123** <c'houllo> : adskrivet war ur ger all e oa bet ar ger ; **gw. 124** <sizun> : adskrivet war ur ger all.

Malrieu niv. 0187 – Testamant markiz Gwerand

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Testamant marquis ha guerrant (Ds. 2, f. 12r-14r)

EILSKRIDOU	
J. Ollivier	- Testamant marquis ha guerrant (Ds. 987, p. 23-25)
I. an Diberder	- Testamant Markiz Guerrand (Kaier 1, p. 87-88 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Penguern	- Markis Guerand (Ds.111, f. 78r – 80v ; Morvannic, eus Plouigno, d'ar 27 a viz Mae 1848) - Notenn (Ds. 111, f. 80v)
Luzel	- Markizes Guerrand / La marquise de Guerrande (GBI. 2, p. 484-489 ; kanet gant ar vatezh ostaleri en Plouegad-Gwerrann – 1863)
G. Milin	- Maro Markis Gwerrand (<i>Gwerin 1</i> , niv 1, pp. 9-10) - Maro ann A. Markiz Gwerrand / Mort de Mr Le Marquis de Guerrand (<i>Enklask Fortoul</i> , t. 2, niv. 166, p. 1058-1060 ; testenn & troidigezh)

Anatol ar Braz	<p>- Le marquis de Guérand [en brezhoneg] (CRBC / Karned 3, p. 233-235 ; dastumet e Lanveur)</p> <p>- Le marquis de Guerrand [en brezhoneg] (CRBC / Karned 2, p. 19-23 ; kanet gant Marie-Jeanne Dafnéet ha Perrine Le Roux, e Plegat-Guerrand d'an 21 a viz Eost 1892)</p> <p>- Testamant ar Markiz (« La vie des saints bretons d'après la tradition orale », <i>AB</i>, L. 13, 1897-98, p. 90-108 ; kanet gant Marie-Jeanne Dafnéet, eus Plegad)</p>
H. de Kerbeuzec	- La fin du marquis de Guérand (<i>Cojou Breiz</i> , p. 32-46)
J. Gros	- Markiz Gwerand (<i>Planedenn</i> , niv. 15, p. 44 ; kanet Michela an Allan, e 1911)

Disklêriadurioù

Studiet a-dost eo bet sujed an testamantoù er c'hanaouennoù hengounel, ha dreist-holl o flas hag o zalvoudegezh er gwerzioù, gant Eva Guillorel⁹⁰: « 63 versions appartenant à 20 chants-types les évoquent [...] L'importance des issues fatales mises en scène dans ce genre targique explique le nombre de testaments signalés »⁹¹ (n'he devoa ket tennet kont eus ar sonioù savet diwar un digarez farsal nemetken, evel da skouer, ar reoù a laka war al leurenn loened o testamantiñ o c'hig a-raok bezañ lazhet). 58% eus an tudennoù studiet gant Eva Guillorel a oa o tont eus rummad sokial an noblañs (eus an noblañs uhel hag an hini etre), hag 38% a oa bilened. Gallet he devoa lakaat war-wel e oa dre gomz e veze testamantet o peadra gant an tudennoù er gwerzioù ha ral a wezh dre skrid :

*Les mentions de testaments explicitement écrits sont une minorité dans les complaints [...] c'est par oral que le testament est énoncé, même s'il est implicite qu'il soit mis par écrit tout au moins pour les groupes sociaux les plus favorisés*⁹².

Ur renabl eus 13 stumm disheñvel eus gwerz *Testamant markiz a Werrand* a zo bet graet gant Eva Guillorel.

Stummoù 'zo eus ar werz-mañ, evel an hini troet gant Henri de Kerbeuzec⁹³, a zo hiroc'h eget an hini dastumet gant an Itron de Saint-Prix, hag a gont distro ar markiz goude e varv.

⁹⁰ Eva GUILLOREL, *La complainte et la plainte*, p. 416-432.

⁹¹ *Ibid.*, p. 416.

⁹² *Ibid.*, p. 419.

⁹³ Henri de KERBEUZEC, *Cojou Breiz*, p. 32-46.